

Foreword

Although the modern examination of Japanese law has focused largely on business law, the criminal law and procedure of Japan remains very worthy of study. Japanese criminal law is an interesting mixture of common law and civil law. Moreover, there are many features that are found only in Japanese law. This book is edited to support the academic exchange between non-Japanese and Japanese scholars. We believe it is not a simple glossary but contains many annotations to facilitate the understanding of specific Japanese terms. For this purpose, non-Japanese and Japanese specialists collaborated in its production.

The process we followed was thus: First the Japanese team drafted a Japanese version of the glossary. Okuda and Ogiso participated in this work. Also, Sōsuke Seki, Attorney of Japan, and Makoto Tadaki, Professor at Chuo University, contributed to the Japanese version but not to the other texts in foreign languages. As the Japanese text is not printed in this book, both are acknowledged but not named as authors. The editors are grateful to Attorney Seki and Professor Tadaki for their collaboration.

At the second stage a mixed team was engaged in drafting the English, German, Spanish and French texts. Okuda, Ryan, Anderson and Ogiso worked on the English version; Weitzdörfer and Okuda on the German; Okuda, Inomata, Giraudou, Ogiso and Suemichi on the French; and Jaramillo and Okuda on the Spanish. All authors did not merely translate but also considered the Japanese text, so that native speakers would be able to easily understand the Japanese concepts.

Last but not least the starting point was the German glossary for Japanese criminal procedure; that is, Yasuhiro Okuda / Sōsuke Seki / Harald Baum / Julius Weitzdörfer / Deniz Günal, *Japanisch-Deutsches Glossar für den japanischen Strafprozess*, in: *Comparative Law Review (Chuo University)*, Vol. 43, No. 3 (2009). This remains a pioneering work, although the authors of this book have in some cases totally changed the choice of terms, the annotations and the entire construction. The editors thank Deniz Günal who drafted the German version of the glossary first.

While we are pleased by the collaborative nature of this work which means each section has been reviewed by many native and non-native eyes, we remain responsible for any short comings.

The book follows the Journal of Japanese Law's rules of citation and transliteration (available at: http://www.djjv.org/ZJapanR_Zitieranleitung_Juli2007.pdf).

Kent Anderson

Harald Baum

Yasuhiro Okuda